

Avant-propos

Nycole Bélanger

Volume 25, Number 1, mars 1980

La documentation

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002030ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002030ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Bélanger, N. (1980). Avant-propos. *Meta*, 25(1), 5–6.

<https://doi.org/10.7202/002030ar>

Avant-propos

Les besoins en documentation ont toujours existé dans le monde de la traduction mais d'une façon diffuse. Aujourd'hui, l'importance des ressources documentaires dans le processus de traduction est bien établie. On s'y intéresse de façon systématique. À preuve l'organisation des services de documentation de certains grands bureaux de traduction et la création de postes de documentalistes dans les services linguistiques d'entreprise.

Considérant l'ampleur des ressources documentaires actuelles, l'avènement des moyens automatisés d'information et la diversité des sujets traités par les traducteurs, il est évident que le monde de la documentation ne peut être abordé sans un minimum d'orientation. D'ailleurs, certains organismes dispensent déjà des cours de documentation aux traducteurs et aux terminologues : l'Université de Montréal, l'Université d'Ottawa, la Société des traducteurs du Québec.

Le présent numéro de *Meta* a pour but d'exposer le rôle de la documentation dans les milieux linguistiques, de faire connaître les documents fondamentaux et de présenter les centres d'information susceptibles de répondre aux besoins des traducteurs. Pour en faciliter la consultation, nous avons partagé les sujets traités en quatre grands thèmes, dont voici un aperçu.

FONCTION DOCUMENTATION

Le premier groupe d'articles porte sur l'évolution de la fonction documentation dans les milieux linguistiques et sur le rôle de la documentation dans le processus de traduction. Sont aussi traités les attributions du documentaliste et le partage des tâches entre traducteurs, terminologues et documentalistes. Enfin, le gestionnaire sera heureux d'apprendre où en est l'évolution des fonctions des bibliothécaires et des documentalistes.

ORGANISATION DE LA DOCUMENTATION

Comment s'organisent les centres de documentation des grands bureaux de traduction comme ceux de Gouvernement du Canada et des Nations unies ? Il est réconfortant de penser que les grands bureaux, comme les grands esprits, se rencontrent sur plusieurs points. Par ailleurs, comment, dans le quotidien, faire face à des questions aussi concrètes que le traitement des périodiques et des documents épars ? Voilà les sujets qui seront abordés en deuxième lieu. Signalons

aussi, la critique du *Manuel du bibliothécaire documentaliste* qui en incitera plus d'un à consulter sinon à parcourir cet ouvrage.

DOCUMENTS FONDAMENTAUX

D'un intérêt immédiat pour l'ensemble des traducteurs, les ressources fondamentales en matière de langue française, dans les domaines techniques (en français et en anglais), et dans le domaine juridique ont été traitées par des spécialistes de chacun de ces domaines. Au chapitre des documents fondamentaux, on trouvera aussi des renseignements précieux sur l'élaboration des documents de normalisation techniques et terminologiques ainsi qu'un tour d'horizon des documents relatifs à la terminologie en tant que discipline.

ORGANISMES RESSOURCES

Il existe des centres de documentation spécialisés dans une foule de domaines. Il s'agit de repérer les centres pertinents à son domaine d'activité. Par ailleurs, pour beaucoup d'entre nous, les moyens informatiques tiennent encore un peu du mystère. Les articles contenus dans cette dernière section renseignent d'abord sur la variété des centres de documentation existants. Ils fournissent aussi des exemples d'utilisation qui démythifient les systèmes automatisés de documentation et amèneront sûrement le traducteur à s'en servir. Au plan de la documentation terminologique, Terminoq 2, le Centre de documentation de l'AFNOR et Infoterm nous semblent de plus en plus accessibles.

Destiné avant tout aux traducteurs, aux interprètes, aux terminologues et aux gestionnaires des services linguistiques, le présent numéro de *Meta* rejoindra aussi, nous l'espérons, les spécialistes de la documentation. Ceux-ci pourront y puiser nombre d'indications sur un marché en évolution.

À l'ère des équipes multidisciplinaires, nous espérons amorcer un rapprochement entre les professionnels de la documentation et des milieux linguistiques. D'une part, nous croyons que les spécialistes de l'information ont tout intérêt à explorer un champ d'activité nouveau et stimulant ; d'autre part, leur apport en milieu linguistique ne peut que favoriser l'adaptation des techniques documentaires aux besoins des traducteurs, des interprètes et des terminologues.

Enfin, nous tenons à remercier les nombreuses personnes qui, en tant qu'auteurs, lecteurs ou consultants nous ont permis de réaliser le présent travail. C'est grâce à leur compétence respective et à leur esprit de collaboration que nous avons pu présenter autant de facettes de ce monde à connaître qu'est la documentation.

NYCOLE BÉLANGER